

中国語原文	日本語仮訳
<p data-bbox="204 322 767 398"><b>企业货物贸易项下对外债权登记管理问题解答 (第二期)</b></p> <p data-bbox="352 418 619 450">发布时间:2008-11-21</p> <p data-bbox="349 465 624 497">来源: 国家外汇管理局</p> <p data-bbox="193 609 778 781">1、企业已经收到货物，且已报关，中国电子口岸也已有电子关单信息，但纸质关单迟迟拿不到，这时对外付款是否属于预付货款的登记范围？</p> <p data-bbox="193 799 778 1021">不属于。如企业已经办理完进口报关结关手续，企业可凭海关编号/预录入号/数据中心统一编号、经营单位代码和企业 IC 卡到银行办理对外付款，银行应打印电子底帐留存备查，但不做核注。</p> <p data-bbox="193 1232 730 1263">2、托收方式下是否需要办理预付货款登记？</p> <p data-bbox="193 1281 778 1406">托收方式下，在付款时如果已经取得物权凭证或可以提供有效进口货物报关信息的，可不办理预付货款登记。</p> <p data-bbox="193 1568 647 1599">3、转口贸易如何办理预付货款登记？</p> <p data-bbox="193 1617 683 1648">先支后收的情况需要办理预付货款登记。</p> <p data-bbox="193 1756 778 1832">4、付汇登记中的“收款人名称”最多可填多少个字？</p> <p data-bbox="193 1850 778 1975">企业在进行付汇登记时，最多可在“收款人名称”中填入 150 个字符，即 75 个汉字或 150 个英文字母。</p>	<p data-bbox="821 322 1391 398"><b>企業貨物貿易項目下の対外債権登記管理問題 の回答 (第 2 期)</b></p> <p data-bbox="976 418 1233 450">公布日：2008-11-21</p> <p data-bbox="963 465 1246 497">出所：国家外貨管理局</p> <p data-bbox="807 609 1406 831">Q1. 企業は貨物を受け取り、且つ通関申告を行い、中国電子税関に電子通関申告書情報もあるが、紙ベースの通関申告書はなかなか発行されない。この時対外支払を行う場合、前払となり登記が必要となるか？</p> <p data-bbox="807 848 1406 1167">A1. 前払とはならない。輸入通関、申告手続を完了した場合、企業は税関番号/事前入力番号/データセンター統一番号、経営単位コードと企業 IC カードを以って、銀行で対外支払いを行うことができる。銀行は電子台帳を印刷して保存し検査に備える。消し込みを行わない。</p> <p data-bbox="807 1232 1406 1308">Q2. 取立方式の場合、前払登記を行う必要はあるか？</p> <p data-bbox="807 1326 1406 1503">A2. 取立方式で、支払時に既に物権エビデンスを取得済み或いは有効な輸入貨物通関申告情報を提供できる場合、前払登記を行う必要はない。</p> <p data-bbox="807 1568 1398 1599">Q3. 仲介貿易はどのように前払登記を行うか？</p> <p data-bbox="807 1617 1406 1693">A3. 先に支払い後に受取りの場合、前払登記が必要。</p> <p data-bbox="807 1756 1406 1832">Q4. 支払登記の中の「受取人名」は最大で何文字を入力できるか？</p> <p data-bbox="807 1850 1406 1975">A4. 企業が支払登記を行う際に、「受取人名」の欄に最大で 150 文字、即ち 75 漢字或いは 150 アルファベット、を入力できる。</p>

<p>5、在做合同登记时，若不能确定全部的付汇计划，可以分次填写吗？</p> <p>企业可以对合同登记信息进行修改，包括添加新的付汇计划。同时，一笔合同登记可以对应多笔付汇登记。</p>	<p>Q5. 契約登記を行う時、全ての対外支払計画を確定できない場合、数回に分けて記入することはできるか？</p> <p>A5. 企業は新規対外支払計画の追加を含む契約登記の情報を修正することができる。また、一つの契約登記は数回の支払登記に対応することができる。</p>
<p>6、如果同时对多个合同做预付货款，在合同登记时，是一个合同登记一次，还是汇总登记？</p> <p>每个合同对应一个合同登记，不能汇总登记。</p>	<p>Q6. 同時にいくつかの契約登記に対して前払を行う場合、契約登記時、契約毎に登記を行うのか、それとも纏めて登記を行うのか？</p> <p>A6. 一つの契約は一つの契約登記に対応する。纏めて登記を行うことはできない。</p>
<p>7、登记合同信息时，如果此项合同既包括货物也包括相应技术服务费、培训费，那么登记合同金额为货物总金额还是货物和技术服务费合计总金额？</p> <p>只需要登记货物总金额。</p>	<p>Q7. 契約情報を登記する際、当該契約が貨物代金と対応する技術サービス費、研修費を含む場合、登記する契約金額は貨物の総額か、それとも貨物と技術サービスの合計金額か？</p> <p>A7. 貨物の総額のみ登記する必要がある。</p>
<p>8、银行已经在系统中登记的已付汇信息能否撤销？银行是否可以在系统中查询已经付汇的信息？</p> <p>银行端不提供撤销功能，各银行在录入付汇信息时应仔细核对企业付汇登记的币种、金额、收款人是否与实际付汇指令一致，并填写正确的国际收支申报号。如发现国际收支申报号错误，银行可修改，但如该笔付汇登记已经被企业申请注销，则不可修改。</p> <p>银行可以查询已经办理完付汇的付汇登记信息。</p>	<p>Q8. 銀行は既にシステム上に登記した外貨支払済情報を取り消すことはできるか？銀行はシステム上で外貨支払済分の情報を照会することができるか？</p> <p>A8. 銀行側には取り消す機能が提供されていない。各銀行は外貨支払情報をインプットする際に、企業の外貨支払登記の幣種、金額、受取人と実際の支払指示と一致しているかどうかをよく照合し、正確に国際収支申告番号を入力しなければならない。国際収支申告番号に間違いがあることが分かった場合、銀行は修正することができるが、但し、企業が既に当該外貨支払登記の消し込みを申請している場合は修正できない。</p> <p>銀行は外貨支払を行った支払登記情報を照</p>

<p>9、銀行凭上级银行的何种授权文件办理系统登录手续？</p> <p>銀行凭結售匯業務資格の相關證明文件到外匯局辦理貿易信貸登記管理系統登錄手續。</p>	<p>会することができる。</p> <p>Q9. 銀行は上級銀行のどのような授權文書を以ってシステム登録手続を行うのか？</p> <p>A9. 銀行は外貨転・人民元転業務資格の関連証明書類を以って、外管局で貿易与信登記管理システムの登録手続を行う。</p>
--	--

【日本語仮訳：三菱UFJリサーチ&コンサルティング】